

ONHEMONTI GUARANY NHANDÉ KUERI



São Paulo, 15 de fevereiro de 1993

Exmº Sr. Presidente da SABESP  
São Paulo-Capital

Ref. BARRAGEM CAPIVARI MONOS

INSTITUTO SOCIOAMBIENTAL
data 07, 16, 93
cod. GZD00074

Senhor Presidente,

A AGUAI-Ação Guarani Indígena, vem pela presente manifestar sua posição em relação à construção da Barragem Capivari Monos que, caso fosse realizada, afetaria drasticamente o universo Guarani. Tendo em vista os argumentos apresentados até o presente momento pela SABESP que propugnam pela necessidade da construção para o benefício da região da região sul da capital paulista e tendo em vista os vários contactos que a AGUAI teve com a SABESP para obter maiores informações sobre o empreendimento e que transcorreram em clima de cordialidade e respeito, sentimos na obrigação de explanar os motivos exatos que nos levam a rejeitar a construção da referida obra e que enumeramos a baixo:

1 - A área que será afetada pela construção define-se como território tradicional Guarani nos termos dos artigos 231 e 232 da Constituição Federal porque ela é usada pelos índios Guarani para diversas atividades, tais como, caça, pesca, coleta de matéria prima para o artesanato, coleta de remédios e outras atividades necessárias para sua subsistência. Além disto os Guarani que nessa área adentram reconhecem-na de imediato como parte do seu território por razões de ordem religiosa. As plantas são nossas conhecidas, os animais, o céu, as estrelas, as montanhas e os vales. Sua destruição afetaria nossas vidas de uma maneira tão profunda que não podemos suportar. 53 812 988/0001-50

AÇÃO GUARANI INDIGENA segue...

R. João Passalacqua, 207

Bela Vista - CEP 01526

SÃO PAULO - SP.



2 - A área proposta para a Barragem Capivari Monos situa-se na Serra do Mar, na Mata Atlântica, cuja fauna e flora são abundantes e precisam continuar existindo. Essa mesma área da qual estamos falando é uma área de ocupação Guarani bem antes da vinda dos europeus colonizadores, bem antes de existir o Estado brasileiro e porisso estamos legitimados a defender a área e a natureza não só para garantirmos nossa existência como também para garantir a existência dessa fauna e dessa flora e assim estaremos contribuindo com o planeta e com a humanidade.

3 - Nhanderú onhono yvy  
 Deus pai criou a Terra  
 Odjapó kaágwy  
 fez a mata  
 omoĩgo mymbá opá  
 criou todos oa animais  
 maba'e mo'ĩ oiko'i aguã  
 e criou todos que vivem na Terra para viverem na terra  
 Nhanderú odjapó itá  
 Deus criou a pedra no seu lugar  
 Nhanderú odjapó ywy  
 Deus criou a Terra também no seu lugar  
 Eta va'e kuery ou rire opá mbá'e nhanderú rembi apó  
 ombovaiparei okuapy  
 O branco veio destruindo a obra de Deus,  
 odjuká yvy rupá  
 matando a Terra  
 odjuká ka'aguy  
 matando a mata  
 odjuká mymbá  
 matando os animais

segue...

ONHEMONTI GUARANY NHANDÉ KUERI



odjuká yy akã  
 matando os rios  
 oréajuka, peẽ ae ve'e pedjedjuká  
 está nos matando e ao mesmo tempo matando-se a si mesmo  
 juruá kuery odjuká erawyma orexy ywy  
 os brancos estão matando a nossamãe Terra  
 Oré doroxa xe eveima omoĩgoa xỹ rei romo.  
 Nós não queremos mais ve-ia ser judiada.

É por todas estas razões, Senhor Presidente, e por bem mais que isto, mas que infelizmente a impossibilidade que temos em expressar em português aquilo que só em Guarani sentimos e podemos exprimir, é que lhe enviamos a presente carta para expressar nossa total, irrevogável e irretratável recusa à realização da Barragem Capivari Monos, solicitando a Vossa Senhoria e a todas as autoridades envolvidas que reconsiderem o encaminhamento desta obra, arquivando definitivamente o projeto. Estamos certos que Vossa Senhoria, as autoridades e os especialistas encontrarão outra solução para o abastecimento de água da região sul da capital de São Paulo que não afete nenhum território Guarani.

segue. fls 04

ONHEMONDYI GUARANY NHANDE KUERI



Sendo o que havia para o momento e certos de vossa compreensão do problema, aproveitamos da oportunidade para apresentar nossos protestos de consideração e estima. Atenciosamente.

APARICIO DA SILVA  
Presidente

*Aparicio da Silva*

*Aparicio da Silva*  
Presidente da Açuai

DAVID DA SILVA  
Vice Presidente

*David da Silva*

*David da Silva*  
Vice Presidente da Açuai

53 812 988/0001-50

MARCOS TUPA  
*Marcos Tupã*  
Secretário

AÇÃO GUARANI INDIGENA

R. João Passalacqua, 207

Bela Vista - CEP 01526

SÃO PAULO - SP.

Com cópia para: Senhor Governador do Estado  
Senhor Secretário de Energia e Saneamento  
Senhor Secretário do Meio Ambiente  
Procuradoria Geral da República  
Fundação Nacional do Índio  
Conselho Indigenista Missionário  
Comissão Pró-Índio de São Paulo  
Multi Service  
Aba.